

Catulle Carmina 02

À un moineau ...

Passer, deliciae meae puellae
 quicum ludere, quem in sinu tenere,
 quoi primum digitum dare adpetenti,
 et acris solet incitare morsus ,
 cum desiderio meo nitenti
 carum nescio quid lubet jocari,
 et solaciolum sui doloris,
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor,
 tecum ludere, sicut ipsa, possem,
 et tristis animi levare curas;
 tam gratum mihi, quam ferunt puellae
 pernici aureolum fuisse malum,
 quod zonam soluit diu ligatam.

Vocabulaire :**Fréquence 1 :**

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire ; **en incisive** : je crois, je pense, j'imagine II. avoir confiance, se fier
 cum, inv. : **conjonction + ind.** : quand, lorsque, comme, ainsi que **conjonction + subj.** : alors que
 cura, ae, f. : soin, souci
 diu, adv. : longtemps
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 dolor, oris, m. : la douleur
 ego, mei : je
 et, conj. : et, aussi
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter; ferunt : on dit, on rapporte que + infinitive
 gravis, is, e : sérieux, triste, lourd, pénible
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 malum, i, n. : pomme
 meus, mea, meum : mon
 primus, a, um : 1 premier (comparatif : prior); 2 le début de, la première partie de
 puella, ae, f. : fille, jeune fille
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose). **nescio quid** : expression : je ne sais quoi
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tam, adv. : si, autant; tam... quam... : autant ... que ...
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 tum, adv. : alors
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

fréquence 2 :

acer, cris, cre : vif, ardent, acéré
 ardor, oris, m. : le feu, l'embrasement, l'ardeur, la passion
 carus, a, um : cher, précieux
 gratus, a, um : agréable, reconnaissant
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer; **nescio quid** : expression : je ne sais quoi
 sicut, inv. : comme
 sinus, us, m. : le sein, la courbure (d'un vêtement), le golfe, l'anse
 solvo, is, ere, ui, utum : détacher, payer, dénouer, délier
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

fréquence 3 :

digitus, i, m. : le doigt , l'orteil

fréquence 4 :

desiderium, ii, n. : manque, regret, désir

levo, as, are : 1. alléger, soulager, diminuer 2. réconforter 3. soulever, élever en l'air

nitor, eris, i, nixus sum : s'appuyer sur

ne pas apprendre :

acquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer,

adpeto, (adpeto), is, ere, petivi (petii) : marcher rapidement vers, chercher à saisir, désirer vivement, attaquer, envahir, approcher

aureolus, a, um : doré, précieux

deliciae, arum, f. pl. : délices, amour

incito, as, are : inciter, pousser, susciter, provoquer

jocor, aris, ari : plaisanter

ligo, as, are : lier

lubet = libet

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

morsus, us, m. : morsure

niteo, es, ere : reluire, luire, briller

passer, eris, m. : moineau

pernix, icis : preste, vif, agile (de *perna,ae* : la cuisse)

quicum, = cum quo (forme archaïque)

quoi = cui (forme archaïque)

solaciolum,i : léger soulagement (diminutif de solacium,ii)

tecum, = cum te : avec toi

zona, ae, f. : ceinture

Traduction au plus près du texte :

Catulle Carmina 02

À un moineau ...

Passer, deliciae meae puellae
 quicum ludere, quem in sinu tenere,
 quoi primum digitum dare adpetenti,
 et acris solet incitare morsus ,
 cum desiderio meo nitenti
 carum nescio quid lubet jocari,
 et solaciolum sui doloris,
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor,
 tecum ludere, sicut ipsa, possem,
 et tristis animi levare curas;
 tam gratum mihi, quam ferunt puellae
 pernici aureolum fuisse malum,
 quod zonam soluit diu ligatam.

Moineau, délices de ma maîtresse,
 Avec lequel elle a l'habitude de jouer, qu'elle a coutume de tenir contre son sein,
 Auquel, quand il le réclame, elle a coutume de donner le bout de son doigt,
 Et dont elle a l'habitude de provoquer les morsures acérées,
 - Lorsqu' il plaît au cher objet de mes regrets de s'efforcer
 de dire en badinant je ne sais quoi de précieux,
 et une consolation pour sa douleur,
 j'imagine, afin qu'alors s'apaise une pénible ardeur -
 Ah, si je pouvais comme elle m'amuser avec toi,
 Et alléger les soucis de mon âme si triste...
 Ce serait pour moi aussi agréable que, dit-on, pour une fille
 Agile le fut la pomme d'or
 Qui lui fit délier une ceinture trop longtemps nouée.